

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В  
АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале фразеологического калькирования)**

Солтанбекова О.Т.<sup>1</sup>, Калимова Ж.У.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>к.п.н., и.о.профессора

<sup>2</sup>к.ф.н., ассоциированный профессор

НАО «Университет имени Шакарима г. Семей»

Семей, Казахстан

e-mail:osoltanbekova@mail.ru

**Аннотация.** Статья посвящена изучению фразеологизмов в казахском, русском и английском языках в сопоставительном аспекте. Особое внимание уделено фразеологическому калькированию, рассматриваются миграционный путь выражения, диахронический анализ, их интернациональный характер, определены способы выявления фразеологических калек, выявлены различия в структуре фразеологизмов.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологизмы, фразеологическая калька, межъязыковое сопоставление, сопоставительный анализ.

Проблемы в области сопоставительного лингвострановедения издавна привлекали внимание многих исследователей.

В современном языкознании имеется немало работ, посвященных изучению лингвострановедческих проблем и связанных с ними специфических явлений и процессов. Бурное развитие различных форм межнациональных отношений обусловило необходимость решения теоретических и практических задач современной лингвистики.

Межъязыковое сопоставление (сравнение) основано на всестороннем изучении различных теоретических и прикладных направлений в современной лингвистике, а именно – типологического, сравнительно-исторического и лексико-графического исследований. Общие принципы и проблемы сопоставления языков рассматриваются в работах Ш. Балли [1], В.Д. Аракина [2], В.Г. Гака [3], Дж. Б. Буранова [4], В.Н. Арсентьевой [5], Ф. Р. Ахметжановой [6] и др. Актуальными становятся фразеологические исследования как внутри одного языка, так и на материале двух и более языков.

Выбор темы данной статьи обусловлен тем, что фразеологические единицы в русском, казахском и английском языках представлены многообразными структурно-семантическими типами и характеризуются высокой функциональной активностью, что представляет несомненный интерес для филолога.

Раскрывая лингвистическую природу фразеологизмов, в любом языке можно получить удивительно тонкие и точные сведения о его носителях, о способах мышления того или иного народа, о традициях и обычаях, условиях

жизни и т.д. Проанализировав каждую фразеологическую единицу, мы можем определить ее как фразеологическое калькирование.

Что же понимается под термином «фразеологическое калькирование»? Самое раннее и ведущее определение фразеологического калькирования дает швейцарский лингвист Шарль Балли в своем труде «Французская стилистика»: "Слова и выражения, образованные механически, путем буквального перевода, по образцу выражений, взятых из иностранного языка" [1, с. 78].

А.В. Кунин, который занимался внутриязыковыми сопоставлениями на примере английского языка, определяет данное понятие следующим образом: "Калька - это образование нового фразеологизма путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы" [7, с. 241].

Н.М. Шанский под фразеологической калькой понимает «фразеологический оборот, появившийся в русском языке в результате буквального, то есть пословного, перевода иноязычного оборота» [8, с. 15].

Л. Блумфилд рассматривает фразеологическое калькирование как «создание фразеологических оборотов по модели иноязычных выражений» [9].

Казахстанский ученый М.М. Копыленко утверждает, что «всякое иноязычное влияние в лексико-семантической сфере того или иного языка отражается либо в виде появления в нем иноязычных лексем, либо в виде калькирования» [10, с. 175]. При этом под калькированием он понимает «заимствование: а) словообразовательной структуры лексемы (словообразовательные кальки); б) широкой сочетаемости лексем (семантические кальки); ограниченной сочетаемости лексем (фразеологические кальки-гнезда; индивидуальной сочетаемости лексем (индивидуальные фразеологические кальки)» [10, с.175].

В вышеназванных трудах фразеологические кальки понимаются как фразеологические единицы, возникающие в результате эквивалентности лексико-грамматической структуры и семантической особенности фразеологических единиц заимствующего языка. Например, миграционный путь выражения «лучше поздно, чем никогда» можно представить следующим образом: выражение древнеримского историка Тита Ливия (59 г. до н.э. – 17 г. н.э.) - “Better late than never” (английская фразеологическая единица);

- “Mieux vaut tard que jamais” (французская фразеологическая единица). Данное выражение было калькировано на русский язык с французского языка, а с русского языка на казахский «ештен кеш жақсы».

Или другие примеры:

- лат. *piscis primum a capite foetet*;
- англ.: *fish begins to stink at the head*;
- русск.: «рыба тухнет с головы»;
- каз.: «балық басынан шіриді».

Диахронический анализ показывает сложность и многообразие путей формирования и развития межъязыковых фразеологических параллелей в

определенных языках (представленных фразеологическими кальками). Подобный анализ дает возможность глубже понять сложный и специфический характер фразеологических единиц в сопоставляемых языках, например,

- *каз.*: сөзінде тұру; *англ.*: to keep one's word; *русск.*: держать слово.

- *каз.*: жүрегі қан жылады; *англ.*: one's heart is bleeding; *русск.*: сердце кровью обливается.

- *каз.*: бетпе-бет; *англ.*: face to face; *русск.*: лицом к лицу и т.д.

Для выявления этимологического происхождения некоторых фразеологических единиц могут быть полезны экстралингвистические данные, например: “голубая кровь” – blue blooded – ақ сүйек. Кровь человека красного цвета, однако в XV веке считали, что испанские аристократы имели бледный цвет лица, потому что в их венах текла кровь посветлее, чем у темнокожих мавританов. О них говорили, что они люди – «голубой крови», с тех пор так стали называть этих людей, которые считали себя выше других по происхождению.

В настоящее время в связи с интенсивным развитием экономики, культуры и научно-технического прогресса многие лексические единицы имеют интернациональный характер. В научно-технических, газетно-публицистических изданиях находят свои отражения новые языковые единицы международного значения, благодаря которым происходит не только обмен информацией международного характера, но и проникновение иноязычной лексики, различных типов фразеологических единиц и терминологических наименований.

На современном этапе основным источником фразеологических калек на уровне газетно-публицистического стиля речи русского языка, по мнению Н.М. Шанского и других, является английский язык [8, с.13], а также американский вариант английского языка.

Калькирование является одним из продуктивных способов образования фразеологических соответствий в языке, следовательно, необходимо отметить способы выявления фразеологических калек в рассматриваемых языках. К ним относятся:

- поиск этимологического источника рассматриваемого фразеологизма и выявление связи данного языкового явления с реалиями народа – носителя языка, из которого заимствуется фразеологизм;

- определение в составе фразеологической кальки элемента, образованного способом транслитерации;

- выявление несвойственных для заимствующего языка грамматических явлений, которые образованы по структурным типам иноязычного эквивалента и не являются нормой сочетаемости заимствуемых другим языком компонентов.

Фразеологические кальки, совпадающие в семантическом, лексическом и грамматическом отношениях с их прототипами, встречаются очень редко. Этот факт свидетельствует о высокой частотности данного вида структур в языке оригинала и в языке посредника. К примеру,

- *каз.*: соңғы сөз; *англ.*: the last word; *русск.*: последнее слово
- *каз.*: есебін жоғалту; *англ.*: to lose count; *русск.*: потерять счет и т.д.

В числе фразеологических калек встречается большое количество моносемантических соответствий, это объясняется, возможно, облегченностью процесса заимствования однозначных заимствований.

Наблюдаются также значительные расхождения при наличии сложных семантических структур у некоторых заимствованных фразеологических единиц. Например, *англ.*: (1) *the first lady*; *русск.*: (1) *первая леди* (в значении супруга президента США); (2) – супруга главы какого-либо государства; (3) – супруга губернатора (штата); (4) – женщина, занимающая в чём-либо ведущее положение.

Закономерны значительные расхождения при наличии сложных семантических структур у прототипов заимствований.

Следует отметить, что при калькировании имеет место сужение семантического значения многозначных фразеологических единиц, ср.:

- *англ.*: (1) a dead duck; *русск.*: (1) безнадежное, гиблое дело;
- *англ.*: (2) a dead duck; *русск.*: (2) конченный человек (первонач. амер. о политическом деятеле).

Проведенный анализ калькируемых единиц показывает, что фразеологические единицы со структурой словосочетания преобладают во фразеологических единицах коммуникативного характера. Самыми продуктивными и распространенными являются следующие типы существительное+существительное»,

«прилагательное+существительное», глагол+существительное».

Например:

- *каз.*: елес (аруақ) қала; *англ.*: a ghost town; *русск.*: город призрак (о городе, оставленном жителями);
- *каз.*: «көк шұлық» (ирон.); *англ.*: «blue stocking»; *русск.*: «синий чулок» (о педантичном человеке);
- *каз.*: өмірге аяқ басу; *англ.*: to start one's life; *русск.*: вступать в жизнь;
- *каз.*: рөлде ойнау; *англ.*: to play the role; *русск.*: играть роль и т.д.

Структурные изменения в составе калькируемых оборотов в сопоставляемых языках могут вести к расширению и сокращению лексического состава (сопровождающиеся и не сопровождающиеся смысловыми изменениями):

- *каз.*: бірінен кейін бірі; *англ.*: one after another; *русск.*: один за другим;
- *каз.*: еңбектеген баладан еңкейген кәріге дейін; *англ.*: young and old; *русск.*: от мала до велика и др.

Изменения лексической структуры фразеологических единиц обычно обуславливаются как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Лексические расхождения, имеющие место при фразеологическом калькировании, представляют единичные случаи в казахском, а также в русском языках.

Статистический анализ фразеологических калек подтверждает мнение о продуктивности заимствований фразеологических единиц с минимальным числом компонентом (чаще всего, двух-, трёхкомпонентные сочетания).

В последнее время наиболее интенсивно происходит калькирование устойчивых выражений из английского языка и американского варианта английского языка, которые используются в общественно-политической, культурной и научно-технической сферах языка.

При опосредствованном фразеологическом калькировании миграционный путь может включать три языка и более.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2-ое изд., 2001. - 392 с.
- [2] Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. - М.: Русский язык, 1992. – 297 с.
- [3] Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М.: 2-е издание изд-во Либкор, 2010. – 264 с. [4] Буранов Дж.Б. Вопросы сравнительной типологии (германские, романские, тюркские языки). - Ташкент: Рауан, 1981. – 237с.
- [5] Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989. – 130 с.
- [6] Ахметжанова Ф.Р. Словарь. – Dictionary. - Сөздік: Казахско-англо-русские параллели. / Ахметжанова Ф.Р., Бэлласт Д. – Өскемен: ШҚМУ баспасы, 2001. – 219 с.
- [7] Кунин А.И. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, Дубна, издательский центр «Феникс», 1996. – 382 с.
- [8] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1985. — 160 с.
- [9] Блумфилд Л. Язык. – М.: Русский язык, 1968. – 356 с.
- [10] Копыленко М. М. Избранные труды по языкознанию: в 2-х томах. - Алматы, 2010. — 444 с.

#### REFERENCES

- [1] Balli Sh. Francuzskaja stilistika. (French style). М.: Jeditorial URSS, 2-oe izd., 2001. - 392 p.
- [2] Arakin V.D. Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov. (Comparative typological study of phraseology). М.: Russkij jazyk, 1992. – 297 p. [in Rus.]
- [3] Gak V.G. Sopostavitel'naja leksikologija (na materiale francuzskogo i russkogo jazykov). (Comparative lexicology (based on the French and Russian languages). М.: 2-e izdanie izd-vo Libkor. (2nd edition publishing house Libkor.), 2010. – 264 p. [in Rus.]
- [4] Buranov Dzh.B. Voprosy sravnitel'noj tipologii (germanskie, romanskie, tjurkskie jazyki). (Comparative typology issues (Germanic, Romance, Turkic languages). Tashkent: Rauan, 1981. 237 p [in Rus.]
- [5] Arsent'eva E.F. Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic. (Comparative analysis of phraseological units.) Kazan', 1989. 130 p. [in Rus.]
- [6] Ahmetzhanova F.R. Slovar'. Dictionary. Sөzдіk: Kazahsko-anglo-russkie paralleli. (Vocabulary. Dictionary. Sozdik: Kazakh-Anglo-Russian parallels.) Ahmetzhanova F.R., Bjellast D. – Өскемен: publishing house of the East Kazakhstan State University baspasy, 2001. – 219 p. [in Rus.]

[7] Kunin A.I. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka. (Modern English phraseology course). M.: Vysshaja shkola, Dubna, izdatel'skij centr «Feniks», 1996. – 382 p. [in Rus.]

[8] Shanskij N.M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka. (Phraseology of the modern Russian language.). M.: Vysshaja shkola, 1985. — 160 p. [in Rus.]

[9] Blumfeld L. Jazyk. (Language). M.: Russkij jazyk, 1968. 356 p. [in Rus.]

[10] Kopylenko M. M. Izbrannye trudy po jazykoznaniju: v 2-h tomah. ((Selected works on linguistics: in 2 volumes.). Almaty, 2010. 444 p. [in Rus.]

**АҒЫЛШЫН, ОРЫС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ТІЛДЕРІНДЕГІ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІ САЛҒАСТЫРА ЗЕРТТЕУ  
(фразеологиялық калька материалдары негізінде)**

Солтанбекова О.Т.<sup>1</sup>, Калимова Ж.Ү.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>п.ғ.к., профессор міндетін атқарушы

<sup>2</sup>ф.ғ.к., қауымдастырылған профессор

КеАҚ «Семей қаласының Шәкәрім атындағы университеті»

Семей қ., Қазақстан

e-mail:osoltanbekova@mail.ru

**Аңдатпа.** Мақала ағылшын, орыс және қазақ тілдеріндегі фразеологизмдерді салғастырмалы тұрғыдан зерттеуге арналған, соның ішінде фразеологиялық калькаға ерекше мән берілген. Тұрақты тіркестердің бір тілден екінші тілге алмасу жолдары, оларды диахрониялық тұрғыдан талдау, фразеологиялық калькалардың халықаралық сипаты мен олардың, анықтаудың түрлі әдістері мен сан алуан құрылымдары қарастырылған.

**Тірек сөздер:** фразеология, фразеологизмдер, фразеологиялық калька, салғастырмалы талдау, тіларалық салғастыру.

**CONTRASTIVE STUDING OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE  
ENGLISH, RUSSIAN AND KAZAKH LANGUAGES  
(on the material of phraseological calque)**

Soltanbekova O.T.<sup>1</sup>, Kalimova Zh.U.<sup>2</sup>,

<sup>1</sup>candidate of pedagogical sciences, acting professor

<sup>2</sup>candidate of philological sciences, associated professor

NCJSC “Semei Shakarim University”

Semei, Kazakhstan

e-mail:osoltanbekova@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the study of phraseological units in the Kazakh, Russian and English languages in a comparative aspect. Particular attention is paid to phraseological tracing, the migration path of expression, diachronic analysis, their international character are considered, methods of identifying phraseological cripples are determined, differences in the structure of phraseological units are revealed.

**Keywords:** phraseology, phraseological units, phraseological calque, interlingual comparison, comparative analysis.